A°. 1933.  N°. 87.

PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 29sten Augustus 1933, No. 999, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 7den Juli 1933 (Staatsblad No. 354), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de protocollen van Parijs van 15 Juni en 11 December 1929 in zake wijziging onderscheidenlijk van de artikelen 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 en de slotbepalingen en van de artikelen 34 en 40 van het op 13 October 1919 te Parijs gesloten verdrag, houdende regeling van de luchtvaart (Staatsblad 1931, No. 298, en 1932, No. 115).*

DE WAARNEMEND GOUVERNEUR van Curaçao.

Gelezen de missive d.d. 28 Juli 1933, 5de Afdeeling, No. 4/414, van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 7den Juli 1933 (Staatsblad No. 354), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de protocollen van Parijs van 15 Juni en 11 December 1929 in zake wijziging onderscheidenlijk van de artikelen 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 en de slotbepalingen en van de artikelen 34 en 40 van het op 13 October 1919 te Parijs gesloten verdrag, houdende regeling van de luchtvaart (Staatsblad 1931, No. 298, en 1932 No. 115).

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 7den Juli 1933 (Staatsblad No. 354), nevens afschrift dezer beschikking, in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

De Waarnemend Gouverneur voornoemd,

H. SCHOTBORGH.

Uitgegeven den 30sten Augustus 1933.
De Gouvernements-Secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de Wetten van 9 Juli 1931 (*Staatsblad* n°. 298) en van 19 Maart 1932 (*Staatsblad* n°. 115) tot goedkeuring onderscheidenlijk van het protocol van *Parijs* van 15 Juni 1929 in zake de wijziging van de artikelen 3, 5, 7. 15, 34, 37, 41, 42 en van de slotbepalingen van het verdrag, houdende regeling van de luchtvaart van 13 October 1919 (*Staatsblad* 1928, n°. 397) en van het protocol van *Parijs* van 11 December 1929 in zake wijziging van de artikelen 34 en 40 van genoemd verdrag, van welke protocollen een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat genoemde protocollen door Ons voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* zijn bekrachtigd en Onze akten van bekrachtiging onderscheidenlijk op 18 September 1931 en 18 April 1932 te *Parijs* in de archieven van de Internationale Luchtvaartcommissie zijn nedergelegd;

Overwegende, dat de hierna genoemde landen eveneens hunne akten van bekrachtiging betreffende die protocollen hebben nedergelegd, te weten: *Australië*, *België*, *Britsch-Indië*, *Bulgarije*, *Canada*, *Chili*, *Denemarken*, *Frankrijk*, *Griekenland*, *Groot-Britannië en Noord-Ierland*, *Iersche Vrijstaat*, *Italië*, *Japan*, *Nieuw-Zeeland*, *Polen*, *Portugal*, *Roemenië*, *het Saargebied*,

Siam, *Tsjechoslowakije*, *Uruguay*, *Zuid-Afrika*, *Zuidslavië* en *Zweden*, en dat *Finland* en *Noorwegen* tot die protocollen zijn toegetreden;

Overwegende mede, dat bedoelde protocollen op 17 Mei 1933 zijn in werking getreden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 1sten Juli 1933, Directie van het Protocol, nº. 22005;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemde protocollen, alsmede de vertalingen daarvan, te doen bekendmaken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 7den Juli 1933.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *achttienden* Juli 1933.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

PROTOCOLE

relatif à des amendements aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 et aux clauses finales de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne a, au cours de sa seizième session réunie à Paris sous la Présidence de M. Pierre-Etienne FLANDIN, assisté de M. ALBERT ROPER, Secrétaire Général, approuvé dans sa séance du 15 Juin 1929, conformément aux dispositions de l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, des modifications aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 et aux clauses finales de ladite Convention qui seront rédigés comme suit, en français, en anglais et en italien:

Article 3.

Chaque Etat contractant a le droit d'interdire, pour raison d'ordre militaire ou dans l'intérêt de la sécurité publique, aux aéronefs ressortissant aux autres Etats contractants, sous les peines prévues par sa législation et sous réserve qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre ses aéronefs privés et ceux des autres Etats contractants, le survol de certaines zones de son territoire.

Chaque Etat contractant peut autoriser, à titre exceptionnel et dans l'intérêt de la sécurité publique, le survol desdites zones par ses aéronefs nationaux.

L'emplacement et l'étendue des zones interdites seront préalablement rendus

Article 3.

Each contracting State is entitled for military reasons or in the interest of public safety to prohibit the aircraft of the other contracting States, under the penalties provided by its legislation and subject to no distinction being made in this respect between its private aircraft and those of the other contracting States, from flying over certain areas of its territory.

Each contracting State may, as an exceptional measure and in the interest of public safety, authorise flight over the said areas by its national aircraft.

The position and extent of the prohibited areas shall be previously published

Articolo 3.

Ogni Stato contraente ha il diritto di vietare, per ragioni d'ordine militare o nell'interesse della sicurezza pubblica, il volo al disopra di determinate zone del suo territorio agli aeromobili degli altri Stati contraenti sotto minaccia delle pene sancite dalle proprie leggi e con la riserva che non sarà fatta alcuna distinzione, a questo riguardo, tra i suoi aeromobili privati e quelli degli altri Stati contraenti.

Ogni Stato contraente puo' autorizzare, a titolo eccezionale, e nell' interesse della sicurezza pubblica, il sorvolo di dette zone agli aeromobili nazionali.

La posizione e l'estensione delle zone vietate saranno preventivamente rese

publics et seront notifiés ainsi que les autorisations exceptionnelles délivrées en vertu du paragraphe précédent, à tous les autres Etats contractants ainsi qu'à la Commission Internationale de Navigation Aérienne.

Chaque Etat contractant se réserve en outre le droit, en temps de paix, dans des circonstances exceptionnelles, de restreindre ou d'interdire provisoirement, et avec effet immédiat, le survol de son territoire ou d'une partie de son territoire à condition que cette restriction ou interdiction soit applicable, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les autres Etats.

Une telle décision sera rendue publique, notifiée à tous les Etats contractants et communiquée à la Commission Internationale de Navigation Aérienne.

Article 5.

(A insérer comme dernier article du Chapitre premier.)

Chaque Etat contractant a le droit de conclure des conventions particulières avec des Etats non-contractants.

Les stipulations de ces conventions particulières ne devront pas porter atteinte aux droits des Parties contrac-

and shall be notified as well as the exceptional authorisations issued under the last preceding paragraph, to all the other contracting States as well as to the International Commission for Air Navigation.

Each contracting State reserves also the right in exceptional circumstances in time of peace and with immediate effect temporarily to restrict or prohibit flight over its territory or over part of its territory on condition that such restriction or prohibition shall be applicable without distinction of nationality to the aircraft of all the other States.

Such decision shall be published, notified to all the contracting States and communicated to the International Commission for Air Navigation.

Article 5.

(To be inserted as the last article of Chapter I.)

Each contracting State is entitled to conclude special conventions with non-contracting States.

The stipulations of such special conventions shall not infringe the rights of the contracting Parties to the present

pubbliche e saranno notificate, non altrimenti che le autorizzazione eccezionali concesse in virtù del precedente paragrafo, a tutti gli altri Stati contraenti e alla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea.

Ogni Stato contraente si riserva inoltre il diritto, in tempo di pace, in circostanze eccezionali, di limitare o vietare provvisoriamente, e con effetto immediato, il sorvolo del suo territorio o di una parte del suo territorio, a condizione che tale limitazione o divieto sia applicabile, senza distinzione di nazionalità, agli aeromobili di tutti gli altri Stati.

Tale decisione sarà resa pubblica, notificata a tutti gli Stati contraenti e comunicata alla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea.

Articolo 5.

(Da inserire nel Capitolo 1°, come ultimo articolo.)

Ogni Stato contraente ha il diritto di concludere convenzioni particolari con gli Stati contraenti.

Le stipulazioni di queste convenzioni particolari non dovranno derogare ai diritti delle parti contraenti della Con-

publics et seront notifiés ainsi que les autorisations exceptionnelles délivrées en vertu du paragraphe précédent, à tous les autres Etats contractants ainsi qu'à la Commission Internationale de Navigation Aérienne.

Chaque Etat contractant se réserve en outre le droit, en temps de paix, dans des circonstances exceptionnelles, de restreindre ou d'interdire provisoirement, et avec effet immédiat, le survol de son territoire ou d'une partie de son territoire à condition que cette restriction ou interdiction soit applicable, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les autres Etats.

Une telle décision sera rendue publique, notifiée à tous les Etats contractants et communiquée à la Commission Internationale de Navigation Aérienne.

and shall be notified as well as the exceptional authorisations issued under the last preceding paragraph, to all the other contracting States as well as to the International Commission for Air Navigation.

Each contracting State reserves also the right in exceptional circumstances in time of peace and with immediate effect temporarily to restrict or prohibit flight over its territory or over part of its territory on condition that such restriction or prohibition shall be applicable without distinction of nationality to the aircraft of all the other States.

Such decision shall be published, notified to all the contracting States and communicated to the International Commission for Air Navigation.

pubbliche e saranno notificate, non altrimenti che le autorizzazione eccezionali concesse in virtù del precedente paragrafo, a tutti gli altri Stati contraenti e alla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea.

Ogni Stato contraente si riserva inoltre il diritto, in tempo di pace, in circostanze eccezionali, di limitare o vietare provvisoriamente, e con effetto immediato, il sorvolo del suo territorio o di una parte del suo territorio, a condizione che tale limitazione o divieto sia applicabile, senza distinzione di nazionalità, agli aeromobili di tutti gli altri Stati.

Tale decisione sarà resa pubblica, notificata a tutti gli Stati contraenti e comunicata alla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea.

Article 5.

(A insérer comme dernier article du Chapitre premier.)

Chaque Etat contractant a le droit de conclure des conventions particulières avec des Etats non-contractants.

Les stipulations de ces conventions particulières ne devront pas porter atteinte aux droits des Parties contractantes à la présent Convention.

Ces conventions particulières, dans toute la mesure compatible avec leur objet, ne devront pas être en contradiction avec les principes généraux de la présente Convention.

Elles seront communiquées à la Commission Internationale de Navigation Aérienne qui les notifiera aux autres Etats contractants.

Article 5.

(To be inserted as the last article of Chapter I.)

Each contracting State is entitled to conclude special conventions with non-contracting States.

The stipulations of such special conventions shall not infringe the rights of the contracting Parties to the present Convention.

Such special conventions in so far as may be consistent with their objects shall not be contradictory to the general principles of the present Convention.

They shall be communicated to the International Commission for Air Navigation which will notify them to the other contracting States.

Articolo 5.

(Da inserire nel Capitolo 1°, come ultimo articolo.)

Ogni Stato contraente ha il diritto di concludere convenzioni particolari con gli Stati contraenti.

Le stipulazioni di queste convenzioni particolari non dovranno derogare ai diritti delle parti contraenti della Convenzione attuale.

Queste convenzioni particolari, nella misura compatibile col loro scopo, non dovranno essere in contradizione con i principi generali della presente Convenzione.

Esse saranno comunicate alla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea, la quale le notificherà agli altri Stati contraenti.

Article 7.

L'immatriculation des aéronefs visés dans l'article précédent sera faite conformément aux lois et aux dispositions spéciales de chaque Etat contractant.

Article 7.

The registration of aircraft referred to in the last preceding Article shall be made in accordance with the laws, and special provisions of each contracting State.

Articolo 7.

L'immatricolazione degli aeromobili prevista nel precedente articolo sarà fatta in conformità delle leggi e delle disposizioni speciali di ogni Stato contraente

Article 15.

Tout aéronef ressortissant à un Etat contractant a le droit de traverser l'atmosphère d'un autre Etat sans atterrir. Dans ce cas, il est tenu de suivre l'itinéraire fixé par l'Etat survolé. Toutefois, pour des raisons de police générale, il sera obligé d'atterrir s'il en reçoit l'ordre au moyen des signaux prévus à l'annexe D.

Aucun aéronef d'un Etat contractant, susceptible d'être dirigé sans pilote, ne peut, sans autorisation spéciale, survoler

Article 15.

Every aircraft of a contracting State has the right to cross the air space of another State without landing. In this case it shall follow the route fixed by the State over which the flight takes place. However, for reasons of general security it will be obliged to land if ordered to do so by means of the signals provided in Annex D.

No aircraft of a contracting State capable of being flown without a pilot shall, except by special authorisation, fly

Articolo 15.

Ogni aeromobile di uno Stato contraente ha diritto di attraversare l'atmosfera d'un altro Stato contraente senza atterrare, ma deve, in tal caso, seguire la rotta stabilita dallo Stato attraversato. Tuttavia, per ragioni di sicurezza generale sarà tenuto ad atterrare, se ne riceve l'ordine per mezzo dei segnali previsti nell' allegato D.

Niun aeromobile di uno Stato contraente, suscettibile di essere diretto senza pilota, puo', senza autorizzazione spe-

sans pilote le territoire d'un autre Etat contractant.

Tout aéronef qui se rend d'un Etat dans un autre Etat doit, si le règlement de ce dernier l'exige, atterrir sur un des aérodromes fixés par lui. Notification de ces aérodromes sera donnée par les Etats contractants à la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qui transmettra cette notification à tous les Etats contractants.

Chaque Etat contractant pourra subordonner à son autorisation préalable l'établissement de voies internationales de navigation aérienne et la création et l'exploitation de lignes internationales régulières de navigation aérienne, avec ou sans escale, sur son territoire.

without a pilot over the territory of another contracting State.

Every aircraft which passes from one State into another shall, if the regulations of the latter State require it, land in one of the aerodromes fixed by the latter. Notification of these aerodromes shall be given by the contracting States to the International Commission for Air Navigation and by it transmitted to all the contracting States.

Every contracting State may make conditional on its prior authorisation the establishment of international airways and the creation and operation of regular international air navigation lines, with or without landing, on its territory.

ciale, sorvolare senza pilota il territorio di un altra Stato contraente.

Ogni aeromobile che passa da uno Stato in un altro deve se i regolamenti di quest'ultimo lo esigono, atterrare in uno degli aeroporti stabiliti dal medesimo. Sarà data notificazione di detti aeroporti, dagli Stati contraenti alla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea, che la trasmetterà a tutti gli altri Stati contraenti.

Ogni Stato contraente potrà subordinare alla sua preventiva autorizzazione lo stabilimento di vie internazionali di navigazione aerea e la creazione e l'esercizio di linee internazionali regolari di navigazione aerea, con o senza scalo, sul suo territorio.

Article 34.

Il sera institué, sous le nom de Commission Internationale de Navigation Aérienne, une Commission internationale permanente placée sous l'autorité de la Société des Nations.

Chaque Etat contractant ne pourra avoir plus de deux représentants à la Commission.

Chaque Etat représenté à la Commission (la Grande-Bretagne avec ses Dominions et l'Inde comptant à cette fin pour un Etat) aura chacun une voix.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne déterminera les règles de sa propre procédure et le lieu de son siège permanent, mais elle sera libre de se réunir en tels endroits qu'elle jugera convenable.

Cette Commission aura les attributions suivantes:

a) Recevoir les propositions de tout Etat contractant, ou lui en adresser, à l'effet de modifier ou d'amender les dispositions de la présente Convention; notifier les changements adoptés;

b) Exercer les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Article et par les Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 et 37 de la présente Convention;

c) Apporter tous amendements aux dispositions des Annexes A à G;

d) Centraliser et communiquer aux Etats contractants les informations de toute nature concernant la navigation aérienne internationale;

e) Centraliser et communiquer aux Etats contractants tous les renseignements d'ordre radiotélégraphique, météorologique et médical, intéressant la navigation aérienne;

Article 34.

There shall be instituted, under the name of the International Commission for Air Navigation, a permanent Commission placed under the direction of the League of Nations.

Each contracting State may have not more than two representatives on the Commission.

Each State represented on the Commission (Great Britain, the British Dominions and India counting for this purpose as one State) shall have one vote.

The International Commission for Air Navigation shall determine the rules of its own procedure and the place of its permanent seat, but it shall be free to meet in such places as it may deem convenient.

The duties of this Commission shall be:

a) To receive proposals from or to make proposals to any of the contracting States for the modification or amendment of the provisions of the present Convention, and to notify changes adopted;

b) To carry out the duties imposed upon it by the present Article and by Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 and 37 of the present Convention;

c) To amend the provisions of the Annexes A—G;

d) To collect and communicate to the contracting States information of every kind concerning international air navigation;

e) To collect and communicate to the contracting States all information relating to wireless telegraphy, meteorology and medical science which may be of interest to air navigation;

Articolo 34.

Sarà istituita, col nome di ,,Commissione Internazionale di Navigazione Aerea'', sotto l'autorità della Società delle Nazioni, una Commissione internazionale permanente.

Ogni Stato contraente non potrà avere più di due rappresentati nella Commissione.

Ogni Stato rappresentato alla Commissione (la Gran Bretagna coi suoi Domini e l'India contando a questo fine per un solo Stato) aerà un voto.

La Commissione Internazionale di Navigazione Aerea stabilirà la propria procedura e la propria sede permanente; ma sarà libera di riunirsi dovunque lo riterrà opportuno.

A questa Commissione competerà:

a) Ricevere da ciascuno degli Stati contraenti o far loro le proposte di modificazioni o di emendamenti alle disposizioni della presente Convenzione, e notificare le variazioni adottate;

b) Esercitare le funzioni che le sono attribuite dal presente articolo e dagli articoli 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 e 37 della presente Convenzione;

c) Emendare le disposizioni degli allegati A—G;

d) Raccogliere e comunicare agli Stati contraenti le informazioni di ogni genere concernenti la navigazione aerea internazionale;

e) Raccogliere e comunicare agli Stati contraenti tutte le notizie relative alla radiotelegrafia, meteorologia e scienze mediche, interessanti la navigazione aerea;

f) Assurer la publication de cartes pour la navigation aérienne, conformément aux dispositions de l'Annexe F;

g) Donner des avis sur les questions que les Etats pourront soumettre à son examen.

Toute modification dans les dispositions de l'une quelconque des Annexes pourra être apportée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, lorsque ladite modification aura été approuvée par les trois quarts du total des voix des Etats représentés à la session et les deux tiers du total possible des voix qui pourraient être exprimées si tous les Etats étaient représentés. Cette modification aura plein effet dès qu'elle aura été notifiée, par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, à tous les Etats contractants.

Toute modification proposée aux articles de la présente Convention sera discutée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qu'elle émane de l'un des Etats contractants ou de la Commission elle-même. Aucune modification de cette nature ne pourra être proposée à l'acceptation des Etats contractants, si elle n'a été approuvée par les deux tiers au moins du total possible des voix.

Les modifications apportées aux articles de la Convention (*exception faite des Annexes*) *doivent, avant de porter effet, être expressément adoptées par les Etats contractants.*

Les dépenses de la Commission Internationale de Navigation Aérienne seront supportées par les Etats contractants dans la proportion fixée par ladite Commission.

Les frais occasionnés par l'envoi de délégations techniques seront supportés par leurs Etats respectifs.

Article 37.

(Premier alinéa.)

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Etats relativement à l'interprétation de la présente Convention, le litige sera réglé par la Cour Permanente de Justice Internationale. Toutefois si l'un des Etats intéressés n'a pas accepté les Protocoles concernant la Cour, le litige sera, sur sa demande, réglé par voie d'arbitrage.

Article 41.

Tout Etat sera admis à adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la

f) To ensure the publication of maps for air navigation in accordance with the provisions of Annex F;

g) To give its opinion on questions which the States may submit for examination.

Any modifications of the provisions of any one of the Annexes may be made by the International Commission for Air Navigation when such modification shall have been approved by three fourths of the total votes of the States represented at the Session and two thirds of the total possible votes which could be cast if all the States were represented. Such modification shall become effective from the time when it shall have been notified by the International Commission for Air Navigation to all the contracting States.

Any proposed modification of the Articles of the present Convention shall be examined in the International Commission for Air Navigation, whether it originates with one of the contracting States or with the Commission itself. No such modification shall be proposed for adoption by the contracting States, unless it shall have been approved by at least two-thirds of the total possible votes.

All such modifications of the Articles *of the Convention (but not of the provisions of the Annexes) must be formally adopted by the contracting States before they become effective.*

The expenses of the International Commission for Air Navigation shall be borne by the contracting States in the proportion fixed by the said Commission.

The expenses occasioned by the sending of technical delegations will be borne by their respective States.

Article 37.

(First paragraph.)

In the case of a disagreement between two or more States relating to the interpretation of the present Convention, the question in dispute shall be determined by the Permanent Court of International Justice. Provided that, if one of the States concerned has not accepted the Protocols relating to the Court, the question in dispute shall, on the demand of such State, be settled by arbitration.

Article 41.

Any State shall be permitted to adhere to the present Convention.

This adhesion shall be notified through the diplomatic channel to the Govern-

f) Assicurare la publicazione delle carte per la navigazione aerea, a norma delle disposizioni dell'allegato F;

g) Dar parere sulle questioni che gli Stati sottoporranno al suo esame.

Ogni modificazione nelle disposizioni di uno degli allegati potrà essere apportata dalla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea quando la detta modificazione sia stata approvata coi tre quarti del totale dei voti degli Stati rappresentati alla sessione, e coi due terzi del totale possibile dei voti che potrebbero essere dati, se tutti gli Stati fossero rappresentati. Questa modificazione avrà pieno effetto dal giorno in cui saranno state notificate dalla Commissione a tutti gli Stati contraenti.

Le modificazioni proposte agli articoli della Convenzione saranno esaminate dalla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea, sia che provengano da uno degli Stati contraenti, sia dalla Commissione medesima. Tali proposte non potranno essere presentate per l'accettazione agli Stati contraenti, se non saranno approvate coi due terzi almeno del totale assoluto dei voti.

Le modificazioni agli articoli della *Convenzione, — non quelle degli allegati, — dovranno essere adottate ufficialmente dagli Stati contraenti, prima di divenire esecutorie.*

Le spese della Commissione Internazionale di Navigazione aerea saranno sostenute dagli Stati contraenti nella proporzione fissata dalla detta Commissione.

Le spese dervanti dall'invio di delegazioni teciniche saranno sostenute dagli Stati rispettivi.

Articolo 37.

(Primo alinea.)

In caso di dissenso fra due e più Stati, relativamente alla interpretazione della presente Convenzione, la controversia sarà definita dalla Corte Permanente di Giustizia Internazionale. Tuttavia, se uno degli Stati interessati non ha accettato i Protocolli concernenti la Corte, la controversia sarà, a sua domanda, regolata per via di arbitrato.

Articolo 41.

Ogni Stato sarà ammesso ad aderire alla presente Convenzione.

Questa adesione sarà notificata in via diplomatica al Governo della Repubblica

République française et par celui-ci à tous les Etats signataires ou adhérents.

Article 42.

(Supprimé.)

(Clauses finales.)

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

La présente Convention a été rédigée en français, en anglais et en italien.

En cas de divergences le texte français fera foi.

ment of the French Republic, and by it to all the signatory or adhering States.

Article 42.

(Deleted.)

(Final clauses.)

In faith whereof the hereinafter-named Plenipotentiaries whose powers have been found in good and due form have signed the present Convention.

The present Convention has been drawn up in French, English and Italian.

In case of divergencies the French text shall prevail.

francese e da questo a tutti gli Stati firmatari o aderenti.

Articolo 42.

(Soppresso.)

(Clausole finali.)

In fede di che i Plenipotenziari, i poteri dei quali sono stati riconosciuti in buona e debita forma, hanno firmato la presente Convenzione.

La presente Convenzione è stata redatta in francese, in inglese e in italiano.

In caso di divergenza fa fede il testo francese.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Etats qu'ils représentent, les modifications ci-dessus, qui sont proposées à l'acceptation définitive des Etats contractants.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les Etats actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications.

Les Etats qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera tants ainsi qu'aux autres Etats signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Fait à Paris, le quinze juin mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

PIERRE-ETIENNE FLANDIN,

Président de la Seizième Session de la C. I. N. A.

ALBERT ROPER,

Secrétaire Général de la C. I. N. A.

Signé: Pour la Belgique: *R. VAN CROMBRUGGE.*

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord: *SEFTON BRANCKER.*

Pour le Canada: *SEFTON BRANCKER.*

Pour l'Australie: SEFTON BRANCKER.

Pour la Nouvelle-Zélande: SEFTON BRANCKER.

Pour l'Etat libre d'Irlande: VAUGHAN B. DEMPSEY.

Pour l'Inde: SEFTON BRANCKER.

Pour le Danemark: HOSKIAER.

Pour la France: P.-ET. FLANDIN.
F. CAMERMAN.

Pour l'Italie: R. PICCIO.
A. GIANNINI.

Pour le Portugal: PROF. DR. LOBO D'AVILA LIMA.

Pour le Territoire de la Sarre: J. CHANZY.

VERTALING.

PROTOCOL

inzake wijziging van de artikelen 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41 42 en van de slotbepalingen van het Verdrag houdende regeling van de luchtvaart van 13 October 1919.

De Internationale Luchtvaartcommissie heeft tijdens haar zestiende bijeenkomst, te Parijs gehouden onder voorzitterschap van den Heer PIERRE-ETIENNE Flandin, die bijgestaan werd door den Heer ALBERT ROPER, Algemeen Secretaris, in de zitting van 15 Juni 1929 overeenkomstig de voorschriften van artikel 34 van het verdrag houdende regeling van de luchtvaart wijzigingen van de artikelen 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 en van de slotbepalingen van genoemd verdrag goedgekeurd, welke artikelen en bepalingen als volgt zullen luiden in de Fransche, in de Engelsche en in de Italiaansche taal.

Artikel 3.

Elke verdragsluitende Staat heeft het recht, om militaire redenen of in het belang van de openbare veiligheid, de luchtvaartuigen, behoorende tot de andere verdragsluitende Staten, te verbieden boven bepaalde gedeelten van zijn grondgebied te vliegen op straffen, bij de in dien Staat geldende wet bepaald, en onder voorbehoud, dat in dit opzicht geen enkel onderscheid zal worden gemaakt tusschen de eigen particuliere luchtvaartuigen en die van de andere verdragsluitende Staten.

Elke verdragsluitende Staat kan, bij wijze van uitzonderingsmaatregel en in het belang van de openbare veiligheid, het vliegen boven genoemde gebieden door zijn nationale luchtvaartuigen toestaan.

De ligging en de uitgestrektheid der verboden gebieden zullen te voren bekend worden gemaakt en zullen, evenals de uitzonderlijke ingevolge de vorige paragraaf gegeven vergunningen, aan alle overige verdragsluitende Staten, alsmede aan de Internationale Luchtvaartcommissie worden medegedeeld.

Elke verdragsluitende Staat behoudt zich bovendien het recht voor om in tijd van vrede in buitengewone omstandigheden het vliegen boven zijn grondgebied of boven een gedeelte van zijn

grondgebied te beperken of tijdelijk te verbieden met onmiddellijke inwerkingtreding, onder de voorwaarde, dat die beperking of dat verbod zal gelden ten aanzien van de luchtvaartuigen van al de overige Staten, zonder onderscheid van nationaliteit.

Een zoodanig besluit zal openbaar worden gemaakt, ter kennis worden gebracht van alle verdragsluitende Staten en worden medegedeeld aan de Internationale Luchtvaartcommissie.

Artikel 5.

(In te voegen als laatste artikel van hoofdstuk I).

Elke verdragsluitende Staat heeft het recht afzonderlijke verdragen te sluiten met Staten, die niet bij dit verdrag zijn aangesloten.

De bepalingen van die afzonderlijke verdragen mogen geen inbreuk maken op de rechten der bij dit verdrag aangesloten Partijen.

Die afzonderlijke verdragen mogen, voor zoover zulks vereenigbaar is met hun onderwerp, niet in strijd komen met de algemeene beginselen van dit verdrag.

Zij zullen worden medegedeeld aan de Internationale Luchtvaartcommissie, welke dezelve ter kennis zal brengen van de overige verdragsluitende Staten.

Artikel 7.

De inschrijving van de in het vorige artikel bedoelde luchtvaartuigen geschiedt overeenkomstig de wetten en bijzondere voorschriften van elken verdragsluitenden Staat.

Artikel 15.

Elk luchtvaartuig van een verdragsluitenden Staat heeft het recht over een anderen Staat heen te vliegen zonder er te landen. In dat geval is het verplicht de route te volgen, vastgesteld door den Staat, waarover het vliegt. Evenwel is het, om redenen van openbare orde, verplicht te landen, indien het daartoe het bevel ontvangt door middel van de in de bijlage D bedoelde seinen.

Geen luchtvaartuig van een verdragsluitenden Staat, dat kan vliegen zonder bestuurder mag, tenzij met bijzondere toestemming, zonder bestuurder boven het grondgebied van een anderen verdragsluitenden Staat vliegen.

Elk luchtvaartuig, dat zich van den eenen Staat naar den anderen begeeft, moet, indien de voorschriften in den laatstbedoelden Staat dit vorderen, landen op een der door dezen aangewezen luchtvaartterreinen. Opgave van deze luchtvaartterreiner zal door de verdragsluitende Staten worden gedaan aan de Internationale Luchtvaartcommissie, welke deze opgave zal doorzenden aan alle verdragsluitende Staten.

Elke verdragsluitende Staat kan de inrichting van internationale luchtwegen en de instelling en de uitoefening van geregelde internationale luchtdiensten over zijn gebied, met of zonder tusschenlanding, van zijn voorafgaande toestemming afhankelijk stellen.

Artikel 34.

Er wordt onder den naam van Internationale Luchtvaartcommissie een permanente internationale Commissie ingesteld, staande onder het gezag van den Volkenbond.

Elke verdragsluitende Staat mag niet meer dan twee vertegenwoordigers in de Commissie hebben.

Elke Staat, welke in de Commissie is vertegenwoordigd (Groot-Britannië met zijn Dominions en Indië worden voor dit doel als één Staat gerekend), heeft één stem.

De Internationale Luchtvaartcommissie bepaalt de regelen voor haar eigen werkwijze en de plaats, waar zij permanent zal zijn gevestigd, maar het staat haar vrij te vergaderen op zoodanige plaatsen, als zij geschikt acht.

Deze Commissie heeft de volgende bevoegdheden:

a) Het ontvangen van de voorstellen van elken verdragsluitenden Staat of het doen van voorstellen aan dezen tot wijziging of verbetering van de bepalingen van dit verdrag; het bekend maken van de aangenomen wijzigingen;

b) Het uitoefenen van de bevoegdheden, welke haar zijn toegekend bij dit artikel en bij de artikelen 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 en 37 van dit verdrag;

c) Het aanbrengen van alle verbeteringen in de bepalingen der Bijlagen A tot G;

d) Het verzamelen en mededeelen aan de verdragsluitende Staten van de berichten van elken aard betreffende de internationale luchtvaart;

e) Het verzamelen en mededeelen aan de verdragsluitende Staten van alle berichten betreffende radio-telegrafie, meteorologie en geneeskunde, welke van belang zijn voor de luchtvaart;

f) De zorg voor de uitgave van kaarten ten behoeve van de luchtvaart, overeenkomstig de bepalingen van de Bijlage F;

g) Het dienen van raad betreffende de vraagstukken, welke de Staten aan haar onderzoek mochten onderwerpen.

Elke wijziging in de bepalingen van een der Bijlagen, welke ook, kan door de Internationale Luchtvaartcommissie worden aangebracht, wanneer die wijziging zal zijn goedgekeurd door drie vierden van het totaal der stemmen van de op de zitting vertegenwoordigde Staten en twee derden van het grootst mogelijke aantal stemmen, die zouden kunnen worden uitgebracht, indien alle Staten vertegenwoordigd waren. Die wijziging zal van kracht zijn, zoodra zij door de Internationale Luchtvaartcommissie aan alle verdragsluitende Staten zal zijn bekend gemaakt.

Elke voorgestelde wijziging van de artikelen van dit verdrag wordt onderzocht door de Internationale Luchtvaartcommissie, hetzij dat het voorstel afkomstig is van een der verdragsluitende Staten, hetzij van de Commissie zelve. Geen zoodanige wijziging mag ter goedkeuring aan de verdragsluitende Staten worden voorgesteld, dan wanneer zij zal zijn goedgekeurd door tenminste twee derden van het grootst mogelijke aantal stemmen.

De wijzigingen, welke zijn aangebracht in de artikelen van dit verdrag (met uitzondering van de Bijlagen) moeten, alvorens zij van kracht worden, uitdrukkelijk door de verdragsluitende Staten worden aanvaard.

De uitgaven van de Internationale Luchtvaartcommissie worden door de verdragsluitende Staten gedragen in de verhouding, als door de genoemde Commissie bepaald.

De kosten, veroorzaakt door het zenden van technische afgevaardigden worden gedragen door de Staten, waartoe die afgevaardigden behooren.

Artikel 37.

(Eerste alinea.)

In geval van verschil van meening tusschen twee of meer Staten betreffende de uitlegging van dit verdrag zal het punt van verschil worden opgelost door het Permanente Hof van Inter-

nationale Justitie. Indien echter een der betrokken Staten de Protocollen betreffende het Hof niet heeft aanvaard, zal het geschil, op zijn verzoek, door arbitrage worden opgelost.

Artikel 41.

Elke Staat mag tot dit verdrag toetreden.

Die toetreding zal langs diplomatieken weg worden medegedeeld aan de Regeering der Fransche Republiek en door deze aan alle Staten, die dit verdrag hebben onderteekend of tot hetzelve zijn toegetreden.

Artikel 42.

(Vervallen.)

(Slotbepalingen.)

Ter oorkonde waarvan de hierna genoemde gevolmachtigden, wier volmachten in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, dit verdrag hebben geteekend.

Dit verdrag is gesteld in de Fransche, in de Engelsche en in de Italiaansche taal.

In geval van verschil geldt de Fransche tekst.

De ondergeteekenden, behoorlijk gemachtigd, verklaren in naam van de Staten, welke zij vertegenwoordigen, de hierboven vermelde wijzigingen, welke ter uiteindelijke goedkeuring aan de verdragsluitende Staten worden voorgesteld, te aanvaarden.

Dit protocol kan door de Staten, die op dit oogenblik bij het verdrag aangesloten zijn, worden geteekend; het zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk worden nedergelegd ter plaatse, waar de Commissie haar permanenten zetel gevestigd heeft.

Het treedt in werking, zoodra de Staten, die op dit oogenblik bij het verdrag aangesloten zijn, hun bekrachtigings-oorkonden zullen hebben nedergelegd.

De Staten, die Partij worden bij het verdrag, kunnen tot dit protocol toetreden.

Een gewaarmerkt afschrift van dit protocol zal door den algemeenen secretaris worden overgelegd aan alle verdragsluitende Staten, alsmede aan alle overige Staten, die het verdrag houdende regeling van de luchtvaart teekenden.

Gedaan te Parijs, den vijftienden Juni negentienhonderd negen en twintig, in één exemplaar, dat in de archieven der Commissie zal worden nedergelegd.

PIERRE-ETIENNE FLANDIN,
Voorzitter van de Zestiende Zitting der C. I. N. A.

ALBERT ROPER,
Algemeen Secretaris der C. I. N. A.

Geteekend: Voor België:
R. VAN CROMBRUGGE.

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland:
SEFTON BRANCKER.

Voor Canada:
SEFTON BRANCKER.

Voor Australië:
SEFTON BRANCKER.

Voor Nieuw-Zeeland:
SEFTON BRANCKER.

Voor den Ierschen Vrijstaat:
VAUGHAN B. DEMPSEY.

Voor Indië:
SEFTON BRANCKER.

Voor Denemarken:
HOSKIAER.

Voor Frankrijk:
P.-ET. FLANDIN.
F. CAMERMAN.

Voor Italië:

B. PICCIO.

A. GIANNINI.

Voor Portugal:

PROF. DR. LOBO D'AVILA LIMA.

Voor het Saargebied:

J. CHANZY.

PROTOCOLE

relatif à des amendements aux articles 34 et 40 de la Convention portant Réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne, composée des Représentants des Etats actuellement Parties à la Convention, savoir: l'Australie, la Belgique, la Bulgarie, le Canada, le Chili, le Danemark, la France, la Grande-Bretagne et l'Irlande Septentrionale, la Grèce, l'Inde, l'Etat libre d'Irlande, l'Italie, le Japon, la Nouvelle-Zélande, le Panama, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Tchécoslovaquie, l'Union Sud-Africaine, l'Uruguay, la Yougo-Slavie, a, au cours de sa dix-septième Session réunie à Paris sous la présidence de M. Alejandro Alvarez, Délégué du Chili, assisté de M. Albert Roper, Secrétaire Général, approuvé, dans sa séance du 11 Décembre 1929, conformément aux dispositions de l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, des modifications aux articles 34 et 40 de ladite Convention.

I. Le cinquième alinéa de l'article 34, correspondant au troisième alinéa de l'article 34 tel qu'il figure au Protocole du 15 Juin 1929 relatif à des amendements aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42, et aux clauses finales de la Convention, sera rédigé comme suit, en français, en anglais et en italien:

Chaque État représenté à la Commission aura une voix.	Each State represented on the Commission shall have one vote.	Ogni Stato rappresentato alla Commissione avrà un voto.

II. Le premier alinéa de l'article 40 sera supprimé.

Les Soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Etats qu'ils représentent, les modifications ci-dessus, qui sont proposées à l'acceptation définitive des Etats contractants.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les ratifications auront été déposées au nom de tous les Etats actuellement Parties contractantes à la Convention.

Les Etats qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire Général à tous les Etats contractants ainsi qu'aux autres Etats signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Fait à Paris, le onze décembre mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

Alejandro ALVAREZ,
Président de la Dix-Septième Session de la C.I.N.A.

Albert ROPER,
Secrétaire Général de la C.I.N.A.

Signé: Pour l'Australie:
T. TRUMBLE.

Pour le Canada:
Philippe ROY.

Pour le Chili:
A. ALVAREZ.

Pour le Danemark:
Knud GREGERSEN.

Pour la France:
E. CHAUMIE.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande Septentrionale:
Sefton BRANCKER.

Pour l'Inde:

Atul C. CHATTERJEE.

Pour l'Etat libre d'Irlande:

Comte G. O'KELLY de GALLAH.

Pour l'Italie:

R. P. PICCIO.

A. GIANNINI.

Pour la Nouvelle-Zélande:

T. M. WILKES.

Pour le Portugal:

Prof. Dr. Lobo d'AVILLA LIMA.

Pour le Territoire de la Sarre:

J. CHANZY.

Pour l'Union Sud-Africaine:

C. T. te WATER.

VERTALING.

PROTOCOL

in zake wijziging van de artikelen 34 en 40 van het Verdrag houdende regeling van de luchtvaart van 13 October 1919.

De Internationale Luchtvaart Commissie, welke is samengesteld uit vertegenwoordigers der staten, die op dit oogenblik bij het verdrag aangesloten zijn, t. w. Australië, België, Bulgarije, Canada, Chili, Denemarken, Frankrijk, Groot-Britannië en Noord-Ierland, Griekenland, Britsch-Indië, de Iersche Vrijstaat, Italië, Japan, Nieuw-Zeeland, Panama, Nederland, Perzië, Polen, Portugal, Roemenië, het Saargebied, Siam, Zweden, Tsjechoslowakije, de Unie van Zuid-Afrika, Uruguay en Zuidslavië, heeft tijdens haar zeventiende bijeenkomst, te Parijs gehouden onder voorzitterschap van den Heer Alejandro Alvarez vertegenwoordiger van Chili, die bijgestaan werd door den Heer Albert Roper, algemeen secretaris, in de zitting van 11 December 1929 overeenkomstig de voorschriften van artikel 34 van het verdrag houdende regeling van de luchtvaart, wijzigingen van de artikelen 34 en 40 van genoemd verdrag goedgekeurd.

I. De vijfde alinea van artikel 34, welke overeenkomt met de derde alinea van artikel 34, zooals hiervan de tekst luidt in het protocol van 15 Juni 1929 in zake wijziging van de artikelen 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 en van de slotbepalingen van het verdrag, zal als volgt luiden in de Fransche, in de Engelsche en in de Italiaansche taal:

Elke Staat, welke in de Commissie is vertegenwoordigd, heeft één stem.

II. De eerste alinea van artikel 40 vervalt.

De ondergeteekenden, behoorlijk gemachtigd, verklaren in naam van de staten, welke zij vertegenwoordigen, de hierboven vermelde wijzigingen, welke ter uiteindelijke goedkeuring aan de verdragsluitende staten worden voorgesteld, te aanvaarden.

Dit protocol kan door de staten, die op het oogenblik bij het verdrag aangesloten zijn, worden geteekend; het zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk worden nedergelegd ter plaatse, waar de Commissie haar permanenten zetel gevestigd heeft.

Het treedt in werking, zoodra de staten, die op dit oogenblik bij het verdrag aangesloten zijn, hun bekrachtigingsoorkonden zullen hebben nedergelegd.

De staten, die partij worden bij het verdrag, kunnen tot dit protocol toetreden.

Een gewaarmerkt afschrift van dit protocol zal door den algemeenen secretaris worden toegezonden aan alle verdragsluitende staten, alsmede aan alle overige staten, die het verdrag houdende regeling van de luchtvaart teekenden.

Gedaan te Parijs, den elfden December negentienhonderd negen en twintig, in één exemplaar, dat in de archieven der Commissie zal worden nedergelegd.

ALEJANDRO ALVAREZ,
Voorzitter van de zeventiende bijeenkomst der C.I.N.A.

ALBERT ROPER,
Algemeen Secretaris der C.I.N.A.

Geteekend: Voor Australië:

T. TRUMBLE.

Voor Canada:

PHILIPPE ROY.

Voor Chili:

A. ALVAREZ.

Voor Denemarken:

KNUD GREGERSEN.

Voor Frankrijk:

E. CHAUMIE.

Voor Groot-Britannië en Noord-Ierland:

SEFTON BRANCKER.

Voor Britsch-Indië:

ATUL C. CHATTERJEE.

Voor den Ierschen Vrijstaat:

GRAAF G. O'KELLY DE GALLAH.

Voor Italië:

R. P. PICCIO.
A. GIANNINI.

Voor Nieuw-Zeeland:

T. M. WILKES.

Voor Portugal:

PROF. DR. LOBO D'AVILA LIMA.

Voor het Saargebied:

J. CHANZY.

Voor de Unie van Zuid-Afrika:

C. T. TE WATER.